

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 15 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	4	5	6	7	Итого
Форма контроля	зачет	экзамен	экзамен	экзамен	
Вид занятий					
Лекции					
Лабораторные					
Практические	68	68	68	28	232
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР					
Промежуточная аттестация	0,25	0,35	0,35	0,35	1,3
Контактная работа	68,25	68,35	68,35	28,35	233,3
Самостоятельная работа	75,75	40	76	8	199,75
Контроль		35,65	35,65	35,65	106,95
Итого	144	144	180	72	540

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук Мурдускина О.В.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование, развитие и закрепление навыков письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в различных сферах, а также овладение способами и приемами преодоления типичных лексико-грамматических и жанрово-стилистических переводческих трудностей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Функциональные стили современного русского языка», «Русский язык и культура речи».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Научно-технический перевод (машиностроение)», «Научно-технический перевод (ИТ)», «Перевод переговоров (первый иностранный язык)», «Коммерческий перевод», «Перевод в СМИ».

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Осуществляет межъязыковой перевод в бытовой и общеделовой сферах	ПК-1.3. Осуществляет терминологическое сопровождение перевода	Знать: принципы работы с электронными терминологическими базами.
		Уметь: находить эквивалентные термины в параллельных текстах на иностранном и родном языках; осуществлять проверку терминов в контексте.
		Владеть: навыками терминологического анализа исходного текста и поиска терминологических эквивалентов на языке перевода.
	ПК-1.4. Осуществляет письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	Знать: основы форматирования текстов; правила оформления письменного текста в переводящем языке.
		Уметь: осуществлять поиск параллельных текстов в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; искать, отбирать и проводить сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов); осуществлять и оформлять письменный перевод

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>типовых материалов в соответствии с правилами переводящего языка; работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода; использовать текстовые редакторы и системы автокоррекции текста; осуществлять постредактирование автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p>
		<p>Владеть: навыками оформления текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета; владеть техническими приемами письменного перевода.</p>
	ПК 1.5. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сферах	<p>Знать: основные принципы и механизмы устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сферах; основы переводческой этики.</p>
		<p>Уметь: оценивать особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод; владеть основами устного последовательного перевода; владеть техническими приемами последовательного перевода; пользоваться переводческой скорописью; владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках.</p>
		<p>Владеть: навыком осуществления устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сфере; навыком необходимого и достаточного ознакомления с соответствующей тематической областью; навыком сопровождения</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		заказчика согласно заранее согласованной программе с целью обеспечения межкультурной коммуникации.
	ПК 1.6. Осуществляет перевод с листа типовых материалов информационного неаналитического характера	Знать: основные принципы и механизмы перевода с листа типовых материалов информационного неаналитического характера.
		Уметь: владеть техническими приемами перевода с листа с одного языка на другой; осуществлять устное реферирование текста на рабочих языках; зрительно воспринимать текст одновременно с говорением; соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа.
		Владеть: навыком осуществления перевода с листа типовых материалов информационного (неаналитического) характера.
ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Знать: способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке; приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода; приемы и способы осуществления реферативного перевода. Уметь: находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников; осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности; осуществлять письменный перевод текстов (официальных, деловых, научных, публицистических, технических) с

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области.</p>
		<p>Владеть: навыком осуществления письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств; саморедактирования выполненного перевода; навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p>
	ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	<p>Знать: основные инструменты устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях; принципы организации и применения системы переводческой скорописи; лексические, терминологические и ситуативные соответствия в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного последовательного перевода в заданной предметной области.</p>
		<p>Уметь: использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; правильно определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; использовать систему переводческой скорописи; воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста; владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления;</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации.</p>
		<p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода в соответствующей сфере; навыками поиска соответствующей информации по заданной тематике; навыками изучения терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности; навыками выполнения устного межъязыкового перевода на уровне непрерывных отрезков речи.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка 1

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 1. Грамматические аспекты перевода. Раздел 2. Лексические аспекты перевода	ПрЗ 1	Имена собственные и их функции. Особенности перевода имен собственных.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 1	Выполнение упражнений по теме «Особенности перевода имен собственных».	4	4	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 2	Перевод простого предложения. Коммуникативно-логическая структура. Формы обучения: практическое занятие.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 2	Коммуникативно-логическая структура. Разметка текста.	4	10	10		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	ПрЗ 3	Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 3	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода имен собственных.	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 4	Перевод простого предложения. Предпереводческий анализ. Способы передачи синтаксических особенностей	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 5	Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 4	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос. Правила регулярной транскрипции иноязычных имен собственных".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 6	Перевод сложного предложения. Коммуникативно-логическая структура. Предпереводческий анализ.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 7	Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос. Правила регулярной транскрипции иноязычных имен собственных.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 5	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода имен собственных. Культурная маркированность имени собственного и ее сохранение при переводе".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 8	Перевод сложного предложения. Способы передачи синтаксических особенностей при переводе.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 9	Особенности перевода имен собственных. Культурная маркированность имени собственного и ее сохранение при переводе.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 6	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода имен собственных. Культурная маркированность антропонимов и ее сохранение при переводе".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 10	Перевод глагола. Согласование времен. Грамматические замены.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 11	Особенности перевода имен собственных. Культурная маркированность антропонимов и ее сохранение при переводе.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 7	Подготовка к контрольной работе № 1.	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 12	Перевод имени существительного. Несогласованное определение	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 13	Принцип этимологического соответствия, принцип благозвучия, перевод антропонимической метафоры, перевод антропонимической метонимии, передача рода имён и фамилий, прозвищные персоналии. Контрольная работа № 1.	4	2	20	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 8	Выполнение упражнений по теме "Перевод топонимов".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 14	Коммуникативно-логическая структура. Тестовое задание.	4	2	5	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания
	Ср 9	Перевод местоимения.	4	4	4		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 15	Перевод топонимов.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 10	Выполнение упражнений по теме "Перевод топонимов".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 16	Перевод местоимения. Перевод местоимений one, that.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 17	Перевод топонимов.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 11	Подготовка к контрольной работе № 2.	4	2	-		разноуровневые задачи и задания
	Пр3 18	Перевод местоимения. Перевод местоимения it.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 19	Перевод топонимов. Контрольная работа № 2.	4	2	20	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 12	Выполнение упражнений по теме "Перевод наименований организаций, учреждений, компаний".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 20	Перевод местоимения. Тестовое задание.	4	2	5	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания
	Ср13	Перевод артикля.	4	4	4		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 21	Перевод наименований организаций, учреждений, компаний.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 14	Выполнение упражнений по теме "Перевод наименований организаций, учреждений, компаний".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 22	Перевод артикля. Перевод определенного артикля в разных стилях.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 23	Перевод наименований организаций, учреждений, компаний.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 15	Выполнение упражнений по теме "Перевод названий художественных произведений и др.имен собственных".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 24	Перевод артикля. Перевод неопределенного артикля в разных стилях.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 25	Перевод названий художественных произведений и др.имен собственных.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 16	Выполнение упражнений по теме "Перевод названий художественных произведений и др.имен собственных".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 26	Перевод артикля. Тестовое задание.	4	2	5	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ),
	Ср 17	Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий).	4	4	4		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 27	Перевод названий художественных произведений и др. имен собственных.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 18	Выполнение упражнений по теме "Перевод имен собственных в различных типах текстов".	4	2	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 28	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод одиночного инфинитива.	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 19	Грамматические аспекты перевода. Контрольная работа № 1.	4	10	18		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа, (контрольный перевод)
	Пр3 29	Перевод имен собственных в различных типах текстов.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Ср 20	Выполнение упражнений по теме "Перевод имен собственных в различных типах текстов".	4	4	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 30	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод конструкций complex subject, absolute construction,	4	2	1	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 21	Грамматические аспекты перевода. Контрольная работа № 2.	4	6	8		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Пр3 31	Перевод имен собственных в различных типах текстов.	4	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 32	Перевод герундия и причастия. Перевод герундия в зависимости от функции в предложении. Тестовое задание.	4	2	5	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания
	Ср 22	Подготовка к тестовым заданиям по курсу.	4	4	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 33	Лексические аспекты перевода. Тестовое задание по курсу.	4	2	20	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания
	Пр3 34	Грамматические аспекты перевода. Тестовое задание по курсу.	4	2	20	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания
	ПА	Промежуточная аттестация.	4	0,25			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Псщ	Посещаемость.	4	-	10	-	-
Итого:				144	100		

Схема расчета итогового балла: сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы

Практический курс перевода первого иностранного языка 2

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 3. Текстологические основы перевода	Пр3 1	Текстологические аспекты перевода. Транслатологические классификации типов текстов.	5	2	-	2	
	Ср 1	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 2	Перевод документов физических лиц. Принципы перевода документов физических лиц. Особенности перевода клише, прецизионной информации.	5	2	-	2	
	Ср 2	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 3	Перевод документов физических лиц. Перевод паспорта, свидетельства о рождении.	5	2	-	2	
	Ср 3	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 4	Перевод документов физических лиц. Перевод свидетельства о заключении брака, развода.	5	2	-	2	
	Ср 4	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 5	Перевод документов физических лиц. Перевод диплома.	5	2	-	2	
	Ср 5	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 6	Перевод документов физических лиц. Канцелярский регистр письменной литературной нормы.	5	2	-	2	
	Ср 6	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 7	Перевод документов физических лиц. Контрольная работа № 1.	5	2	5	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 7	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 8	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Общие принципы перевода справочных, энциклопедических текстов.	5	2	-	2	
	Ср 8	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 9	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексическое значение слова и его передача при переводе.	5	2	-	2	
	Ср 9	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 10	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексическое значение слова и его передача при переводе.	5	2	-	2	
	Ср 10	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 11	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода лексических единиц.	5	2	-	2	
	Ср 11	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 12	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода лексических единиц. Контрольная работа № 2.	5	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 12	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 13	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексические и грамматические преобразования при переводе.	5	2	-	2	
	Ср 13	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 14	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексические и грамматические преобразования при переводе.	5	2	-	2	
	Ср 14	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 15	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексические и грамматические преобразования при переводе.	5	2	-	2	
	Ср 15	Выполнение упражнений по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 16	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексические и грамматические преобразования при переводе.	5	2	-	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 16	Выполнение упражнений на перевод по теме	5	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 17	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Тест «Лексические и грамматические преобразования при переводе».	5	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания
	Ср 17	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 18	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода реалий, безэквивалентной лексики.	5	2	-	2	
	Ср 18	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 19	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода безэквивалентной лексики.	5	2	-	2	
	Ср 19	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 20	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода безэквивалентной лексики.	5	2	-	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 20	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 21	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода неологизмов, интернациональных слов и ложных друзей переводчика.	5	2	-	2	
	Ср 21	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 22	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод профессионализмов.	5	2	-	2	
	Ср 22	Контрольный перевод по теме.	5	2	10	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Пр3 23	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Контрольная работа №3.	5	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 23	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 24	Перевод рекламных текстов Общие принципы перевода рекламных текстов.	5	2	-	2	
	Ср 24	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 25	Перевод рекламных текстов. Перевод прецизионной лексики, лексики с положительной семантикой.	5	2	-	2	
	Ср 25	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 26	Перевод рекламных текстов. Перевод прецизионной лексики, лексики с положительной семантикой.	5	2	-	2	
	Ср 26	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 27	Перевод рекламных текстов. Перевод языковых и культурологических лакун.	5	2	-	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 27	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 28	Перевод рекламных текстов. Средства выражения эмфазы. Средства выражения экспрессии при переводе: инверсия, повторы на разных языковых уровнях.	5	2	-	2	
	Ср 28	Выполнение упражнений по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 29	Перевод рекламных текстов. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия.	5	2	-	2	
	Ср 29	Выполнение упражнений на перевод по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 30	Перевод рекламных текстов. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия.	5	2	-	2	
	Ср 30	Выполнение упражнений по теме.	5	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 31	Перевод рекламных текстов. Способы перевода средств выражения экспрессии: фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.	5	2	-	2	
	Ср 31	Выполнение упражнений по теме.	5	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 32	Перевод рекламных текстов. Способы перевода средств выражения экспрессии: фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Контрольная работа № 4 «Способы перевода средств выражения экспрессии: перевод фразеологизмов».	5	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 32	Контрольный перевод по теме	5	2	10	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Пр3 33	Перевод рекламных текстов. Контрольная работа №5.	5	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 33	Подготовка к экзамену по курсу	5	35,65		-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 34	Контрольный перевод по курсу.	5	2	40	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	ПА	Промежуточная аттестация.	5	0,35		-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Псц	Посещаемость.	5	-	10	-	-
Итого:				144	100		

Схема расчета итогового балла: сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы

Практический курс перевода первого иностранного языка 3

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 4. Жанрово- стилистические аспекты письменного перевода. Раздел 5. Односторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	Пр3 1	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Предпереводческий анализ текстов.	6	2	-	2	
	Ср 1	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 2	Устный перевод с листа. Стратегия перевода с листа. Переводческие трансформации при переводе с листа.	6	2	-	2	
	Ср 2	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	2	1	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 3	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод новостей. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.	6	2	-	2	
	Ср 3	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 4	Устный перевод с листа. Стратегия перевода с листа. Адекватность, эквивалентность, прагматическая адаптация.	6	2	-	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 4	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 5	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод новостей. Способы перевода неологизмов и политически корректной лексики.	6	2	-	2	
	Ср 5	Письменный перевод. Контрольный перевод по теме.	6	5	5	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	ПрЗ 6	Устный перевод с листа информационных текстов. Предпереводческий анализ текстов.	6	2	-	2	
	Ср 6	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 7	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод пресс-релизов. Предпереводческий анализ текстов.	6	2	-	2	
	Ср 7	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 8	Устный перевод с листа информационных текстов. Смысловое прогнозирование, сегментация текста.	6	2	-	2	
	Ср 8	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 9	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод пресс-релизов. Контрольная работа №1.	6	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 9	Письменный перевод. Контрольный перевод по теме.	6	5	10	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Пр3 10	Устный перевод с листа информационных текстов. Полный и реферативный перевод.	6	2	-	2	
	Ср 10	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 11	Письменный перевод научных текстов. Перевод научно-популярных текстов. Предпереводческий анализ текстов.	6	2	-	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 11	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 12	Устный перевод с листа информационных текстов.	6	2	-	2	
	Ср 12	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 13	Письменный перевод научных текстов. Перевод научно-популярных текстов. Перевод общеупотребительных терминов, интернациональной лексики и ложных друзей переводчика.	6	2	-	2	
	Ср 13	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 14	Устный перевод с листа информационных текстов.	6	2	-	2	
	Ср 14	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 15	Письменный перевод научных текстов. Перевод научно-популярных текстов. Кейс-задача «редактирование переводов».	6	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), кейс-задача

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 15	Контрольный перевод по теме.	6	5	10	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Пр3 16	Устный перевод с листа информационных текстов. Контрольный перевод №1.	6	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 16	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 17	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов. Предпереводческий анализ текстов.	6	2	-	2	
	Ср 17	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 18	Устный перевод. Стратегия одностороннего последовательного абзацно-фразового перевода.	6	2	-	2	
	Ср 18	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 19	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов. Структура текста, средства когезии и когерентности.	6	2	-	2	
	Ср 19	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 20	Устный односторонний последовательный абзацно-фразовый перевод. Этика переводчика.	6	2	-	2	
	Ср 20	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 21	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов. Модальность объяснения.	6	2	-	2	
	Ср 21	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 22	Устный односторонний последовательный абзацно-фразовый перевод. Переводческие приемы.	6	2	-	2	
	Ср 22	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 23	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов. Аннотированный перевод.	6	2	-	2	
	Ср 23	Письменный перевод. Контрольный перевод по теме.	6	5	10	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Пр3 24	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов.	6	2	-	2	
	Ср 24	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 25	Письменный перевод научных текстов. Перевод академических научных текстов. Предпереводческий анализ текстов.	6	2	-	2	
	Ср 25	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 26	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов. Перевод реалий, прецизионной лексики.	6	1	-	2	
	Ср 26	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр3 27	Письменный перевод научных текстов. Перевод академических научных текстов. Морфологические и синтаксические преобразования при переводе.	6	1	-	2	
	Ср 27	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме .	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 28	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов.	6	2	-	2	
	Ср 28	Устный перевод. Выполнение упражнений по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Пр3 29	Письменный перевод научных текстов. Перевод академических научных текстов. Аннотирование и реферирование. Кейс- задача «редактирование переводов».	6	2	3	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), кейс-задача
	Ср 29	Письменный перевод. Контрольный перевод по теме.	6	5	10	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Пр3 30	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов.	6	2	-	2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 30	Устный перевод. Выполнение упражнений по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 31	Письменный перевод научных текстов. Контрольная работа № 2.	6	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 31	Письменный перевод. Выполнение упражнений по теме.	6	3	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 32	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов. Контрольный перевод №2.	6	2	10	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 32	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 33	Контрольный перевод по курсу (письменный перевод).	6	2	20	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср 33	Выполнение упражнений по теме.	6	1	2	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ 34	Контрольный перевод по курсу (устный перевод).	6	2	20	2	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	Ср 34	Подготовка к экзамену по курсу	6	35,65	-	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПА	Промежуточная аттестация.	6	0,35	-	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Псщ	Посещаемость.	6	-	10	-	-
Итого:				180	100		

Схема расчета итогового балла: сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы

Практический курс перевода первого иностранного языка 4

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 6. Двусторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	ПрЗ	Двусторонний устный перевод. Стратегия двустороннего устного перевода.	7	8	-	8	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод)
	ПрЗ	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод беседы).	7	8	-	8	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод), ролевая игра
	Ср	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод беседы).	7	4	-	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПрЗ	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод интервью).	8	12	-	12	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), контрольная работа (контрольный перевод), ролевая игра
	Ср	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод интервью).	8	4	-	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср	Подготовка к экзамену по курсу	8	35,65	-	-	разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	ПА	Промежуточная аттестация.	8	0,35	-		разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
	Итого:			72	-		
Итого:			540				

5. Образовательные технологии

Технология	Формы обучения	Методы обучения
Технологии традиционного обучения	Практическое занятие	Наглядные, словесные, практические
Технологии развития критического мышления	Практическое занятие-беседа Практическое занятие-провокация (с запланированными ошибками)	Решение ситуационных задач Дискуссия Кейс-метод
Информационные технологии	Визуальное практическое занятие	Презентационный метод
Технология дифференцированного обучения	Практическое занятие-беседа Практическое занятие с использованием метода анализа конкретной ситуации	Доклад малых групп Кейс-метод Самооценка
Игровые технологии	Практическое занятие с использованием ролевой игры Практическое занятие-ситуация	Ролевая игра Учебная игра Имитационная игра
Технологии проблемного обучения	Проблемное практическое занятие	Мозговой штурм Дискуссия Решение ситуационных задач Решение проблемной ситуации
Технологии обучения в сотрудничестве	Практическое занятие-беседа Практическое занятие-провокация (с запланированными ошибками)	Беседа Интервью Работа в паре Обучение в малых группах Мозговой штурм
Технологии контекстного обучения	Практическое занятие-ситуация Практическое занятие с использованием кейс-метода	Анализа конкретных ситуаций Групповой опрос Мозговой штурм Метод работы с информационными базами данных Кейс-метод
Интерактивные технологии	Проблемное практическое занятие Практическое занятие-беседа Практическое занятие-пресс-конференция	Работа в парах Обучение в малых группах Дискуссия Презентационный метод Мозговой штурм Самооценка

Характеристики применяемых технологий обучения:

Технология коммуникативного обучения направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности учащихся, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

Информационно-коммуникативные технологии (ИКТ) в целом расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий: технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения технике перевода на всех уровнях. Разработанные компьютерные программы направлены на самостоятельную работу учащихся, на совершенствование навыков машинного (компьютерного) перевода, а также на развитие грамматических и лексических навыков. Интернет-технологии представляют широкие возможности для поиска информации, разработки проектов, ведения исследований.

Технология развития критического мышления способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного и устного перевода, а также обогащают свой словарный запас словами и выражениями различной тематической направленности.

На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую, коллективную работу студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять письменные и устные тексты на английском языке. Помимо традиционных форм заданий (письменный перевод текстов, обсуждение готового перевода, аннотирование и реферирование, выполнение специализированных заданий, устный перевод с английского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); контрольная работа на проверку умений и навыков письменного и устного перевода; тесты) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (коллективные презентации, игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм, значение которого...», пресс-конференции, ролевые игры «Переводчик и туристическая группа», «Переводчик по стечению обстоятельств»).

Методические рекомендации для преподавателя по организации занятий

Организация аудиторной работы

На аудиторных занятиях по письменному переводу предполагается полный последовательный перевод текстов с лингвистическим и переводческим анализом, а также редактирование переводов.

В соответствии с программой изучения дисциплины, языковым материалом для обучения письменному переводу на выпускном курсе являются:

- публицистические тексты повышенной сложности (или отрывки из них) современной качественной англоязычной прессы (The Economist, BBC, The Independent);
- научные тексты повышенной сложности, опубликованные в англоязычных учебниках, монографиях, сборниках научных статей.

Несколько раз в семестр рекомендовано проведение текущих аудиторных контрольных работ, которые представляют собой перевод отрывков текстов и переводческий анализ. В конце каждого семестра осуществляется рубежный или итоговый контроль (зачет или экзамен), предполагающий перевод текста, соответствующего тематике изучаемых разделов.

Для проведения переводческого анализа предлагается следующая схема:

1. Определение основных прагматических характеристик предлагаемого текста.
2. Определение основных текстологических характеристик предлагаемого текста.
3. Выявление уровней (типов) переводческой эквивалентности.
4. Объяснение основных приемов перевода.

Как правило, данная работа проводится после редактирования перевода, где выявляется единый инвариант.

В ходе изучения дисциплины также вводятся элементы тренинга при работе над устным и письменным переводом текстов, который проводится на материале текстов одного типа и/или на одну тему (экономика, бизнес, межкультурная коммуникация, публицистические тексты определенного типа), что позволяет студентам освоить и довести до автоматизма навыки перевода тех типов текста, которые являются одними из наиболее актуальных на современном этапе.

Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов заключается в:

- работе с аутентичной литературой и с учебно-методическими материалами курса;
- выполнение реферативных переводов;
- выполнение тестовых заданий учебно-методического пособия для самоконтроля;
- выполнение перевода с использованием информации из справочных источников и ресурсов Интернета.
- тренинг по развитию навыков устного последовательного перевода с использованием различных Интернет ресурсов.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время.

Итоговая аттестация по курсу осуществляется согласно балльно-рейтинговой системы с выставлением баллов на образовательном портале ТГУ. Итоговая оценка по курсу высчитывается автоматически и переводится в пятибалльную шкалу по схеме расчета оценки, принятой по данному курсу.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
4	ПК-1	Контрольная работа (контрольный перевод), разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания
5	ПК-1	Контрольная работа (контрольный перевод), разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания
6	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа (контрольный перевод), кейс-задача, разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)
7	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа (контрольный перевод), ролевая игра, разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Деловая (ролевая) игра

Раздел 6. «Двусторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)»

Ролевая игра № 1

Тема: Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод беседы)

Концепция игры: Делегация представителей зарубежного автомобильного концерна прибывает в Россию для участия в работе круглого стола по вопросам сотрудничества с Волжским автомобильным заводом. Представители зарубежной делегации и представители дирекции завода продумывают тематику и содержание своих выступлений и предложений о сотрудничестве. Ведущий круглого стола выступает в роли модератора. Выступления всех участников переводятся последовательно специально приглашенными переводчиками.

Роли (количество участников зависит от общего количества студентов в группе):

- представители зарубежной делегации
- представители дирекции завода
- переводчики
- ведущий круглого стола

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если участие в игре активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
- «хорошо» выставляется студенту, если участие в игре активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка,
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если участие в игре недостаточно активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия

ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки,

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если участие в игре, в основном, пассивно, сводится к незначительным репликам, цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; допускается от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок / студент не принимал участие в ролевой игре.

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Ожидаемый результат:

Представление ролевой игры студентами, раскрывающее выбранную тему, соответствующее указанным критериям оценки, а также контролирующее формирование навыков устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

7.2.2. Кейс-задача

Раздел 4 «Жанрово-стилистические аспекты письменного перевода»

Задание: сопоставьте текст и перевод вашего одноклассника, проведите анализ переводческих стратегий, используемых переводчиком. Внесите критические замечания, выполните редакторскую правку текста перевода, если это необходимо. Обсудите причины возникновения ошибок в переводе.

Критерии оценки (в баллах):

- 3 балла выставляется студенту, если он выполнил все этапы кейс-задачи в полном объеме, показал свободное владение профессиональной терминологией, уверенно применяет теоретические знания для решения кейса;
- 2 балла выставляется студенту, если он выполнил большинство этапов кейс-задачи, однако недостаточное знание теоретического материала препятствует решению профессиональной задачи в полном объеме;
- 1 балл выставляется студенту, если он явился на занятие, но проблема не решена в полном объеме;
- 0 баллов выставляется студенту, если он не явился на занятие.

Ожидаемый результат:

- Решение кейс-задачи, раскрывающее изучаемую тему и соответствующее указанным критериям оценки, а также контролирующее формирование навыков поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

7.2.3. Комплект заданий для контрольной работы

Раздел 3: «Текстологические основы перевода»

Тема: Способы перевода средств выражения экспрессии: перевод фразеологизмов

Вариант 1

Задание 1. Переведите следующие фразеологизмы, укажите способ перевода (фразеологический аналог, фразеологический эквивалент, описательный перевод, калькирование, параллельный/двойной перевод).

1. A clever tongue will take you anywhere.	Бояться собственной тени.
2. A drowning man will catch at a straw.	В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
3. A little bird told me.	Вставлять палки в колеса.
4. A stitch in time saves nine.	Жена Цезаря вне подозрений.
5. Caesar's wife is above suspicion.	Ловить рыбку в мутной воде.
6. In Rome, do as the Romans do.	Любимцы богов умирают молодыми.
7. Peeping Tom.	Подсластить пилюлю.
8. Run with the hare and hunt with the hounds.	Принять вид оскорбленной невинности.
9. To be afraid of one's own shadow.	Служить и нашим и вашим; вести двойную игру.
10. To fish in troubled waters.	Слухом земля полнится; сорока на хвосте принесла.
11. To gild the pill.	Убить двух зайцев одним ударом.
12. To kill two birds with one stone.	Утопающий (и) за соломинку хватается.
13. To throw sands in the wheels.	Человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими.
14. Whom the gods love die young.	Штопай дыру, пока не велика; не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
15. To assume an air of injured innocence.	Язык до Киева доведет.

Вариант 2

Задание 1. Переведите следующие фразеологизмы, укажите способ перевода (фразеологический аналог, фразеологический эквивалент, описательный перевод, калькирование, параллельный/двойной перевод).

1. To make the best of a bad bargain.	А. Быть скептиком.
2. Least said soonest mended.	В. Во время оно.
3. To bite the hand that feeds you.	С. Город Братской Любви, Филадельфия.

4. To dance to somebody's pipe.	D. Слово — серебро, молчание — золото; больше дела, меньше слов.
5. To add fuel to the fire.	E. Делать хорошую мину при плохой игре.
6. When Queen Anne was alive.	F. Держать собаку, а лаять самому.
7. To be from Missouri.	G. Изумрудный остров (Ирландия).
8. To put the cart before the horse.	H. Остаться без обеда.
9. To keep a dog and bark oneself	I. Отличная вещь, нечто весьма ценное.
10. To dine with Duke Humphrey.	J. Плясать под чью-л. дудку.
11. The real McCoy.	K. Подливать масло в огонь.
12. The City of Brotherly Love.	L. Поставить телегу впереди лошади.
13. The Emerald Isle.	M. Рубить сук, на котором сидишь.
14. To grin like a Cheshire cat.	N. Ухмыляться во весь рот.

Процедура оценивания

Контрольная работа выполняется аудиторно, продолжительность работы над заданием 20 минут, работа сдается в письменном виде на проверку преподавателю. Контрольная работа оценивается преподавателем в баллах согласно указанным ниже критериям.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если он правильно выполнил 90-100% заданий;
- 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил 80-89% заданий;
- 3 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил 70-79% заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил 60-69% заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил 50-59% заданий;
- 0 баллов выставляется студенту, если он правильно выполнил менее 49% заданий.

Ожидаемый результат:

- Результат оценивания контрольной работы (в баллах) по изучаемому разделу согласно указанным критериям оценки, который контролирует формирование знаний, умений и навыков в области достижения эквивалентности в переводе и способности применять основные приемы перевода.

7.2.4 Фонд тестовых заданий.

Раздел 3: «Текстологические основы перевода»

Тест «Лексические и грамматические преобразования при переводе»

Задание: Выберите один правильный вариант ответа

1. Переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем транслитерации или калькирования

- а) если слово зависит от множества текстовых компонентов;
- б) если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста;
- в) если слово зависит главным образом от ближайшего контекста.

2. Какой вариант перевода выражения *"Держи краба"* в следующем предложении наиболее адекватен?

Наши мужики часто здороваются за руку как-то сбоку, сприсядки, заговорщицки. В школе у нас называлось - "Держи краба".

- а) "Holding the crab";
- б) "Take five".

3. Выберите адекватный перевод имени *James I Stewart*

- а) Джеймс I Стюарт; б) Джеймс Стюарт I; в) Яков I Стюарт.

4. Выберите адекватный перевод словосочетания «газированная вода»:

- а) sparkling water; б) gas water; в) soft water

5. Выберите адекватный перевод слова *sodium*:
а) сода; б) натрий; в) кальций
6. Выберите адекватный перевод слова *corral*:
а) коралл; б) коралловый риф; в) загон для скота.
7. Выберите адекватный перевод словосочетания *the Middle East*:
а) Дальний Восток; б) Ближний Восток; в) Средний Восток.
8. Выберите адекватный вариант перевода слова *Nebuchadnezzar*
а) Небучаднеззар; б) Навуходоносор; в) Небухадносор.
9. Выполняют ли артикли в следующем предложении смысловую функцию: *They were powerful enough not to need a tsar, especially the tsar?*
а) Да. б) Нет.
10. Выберите адекватный вариант перевода объектного причастного оборота в предложении *He had several bottles of wine brought.*
а) Он принес несколько бутылок вина,
б) Ему принесли несколько бутылок вина,
в) Он купил несколько бутылок вина.
11. Выберите адекватный вариант перевода глагола *should* в предложении: *Why should I have gone there?*
а) Почему я должен идти куда? б) Почему мне было туда не пойти? в) Ради чего я пошел бы туда?
12. Выберите адекватный вариант перевода союза *unless* в предложении *Unless you change your strategy you won't be a success,*
а) Пока вы не измените стратегию действий, вы не добьетесь успеха,
б) Если вы не измените стратегию действий, вы не добьетесь успеха,
в) Изменив стратегию действий, вы не добьетесь успеха.
13. Нужно ли переводить неопределенный артикль в следующем предложении *There was always a Mr Goodman to resolve the problem?*
а) Да. б) Нет.
14. Выберите адекватный вариант перевода *a power*,
а) власть; б) электроэнергия; в) держава.
15. Может ли личное местоимение 3 лица ед. числа *it* переводиться *они*?
а) Да. б) Нет.
16. Какими средствами целесообразно передать эмфазу в следующем предложении *The sea was at its bluest*
а) лексическими; б) грамматическими; в) синтаксическими?
17. Каким способом целесообразно перевести условное придаточное предложение в следующем примере *The British people have to submit to new taxation, however high*
а) опущением; б) полным придаточным предложением; в) калькированием?
18. Выберите адекватный вариант перевода словосочетания «панорамы набережных и площадей»:
а) the panorama of embankments and squares;
б) embankments and square sights;
в) the sights of embankments and square.
19. Укажите вид преобразования, произошедшего при переводе слова *men* в словосочетании *all the king's men*, если вариант перевода - «все королевские солдаты»:
а) генерализация; б) модуляция; в) конкретизация.
20. Выберите адекватный вариант перевода слова *sandwiches* в следующем предложении: *If people have to choose between freedom and sandwiches, they will take sandwiches.*
а) сэндвичи; б) гамбургеры; в) хлеб.
21. Какой вид преобразования слова *sandwiches* был применен?
а) генерализация; б) модуляция; в) конкретизация.

22. Являются ли синонимичными следующие словосочетания: to assume power, to come into power?

а) Да. б) Нет.

23. Выберите адекватный вариант перевода аббревиатуры COI:

а) SALT; б) CIA; в) SDI.

25. Выберите адекватный вариант перевода названия пьесы В.Шекспира "The Tempest":

а) «Укрощение строптивой»; б) «Буря»; в) «Много шума из ничего».

26. Выберите адекватный вариант перевода слова Wimbledon в следующем предложении: Viewers were able to see Wimbledon on TV.

а) город Уимблдон; б) Уимблдонский кубок по футболу; в) Уимблдонский теннисный турнир.

27. Выберите адекватный вариант перевода для названия Princeton School of Law:

а) Принстонская школа права; б) факультет права Принстонского института; в) Юридический институт Принстонского университета.

28. Какой прием следует использовать при переводе подчеркнутых слов в следующем предложении? Parked by a solicitor's office opposite the cafe was a green Aston-Martin tourer.

а) конкретизация; б) модуляция; в) генерализация.

29. Какую единицу перевода целесообразно выбрать для перевода слова «man» в следующем предложении: Censoring the envelopes had serious repercussions and produced a ripple of anxiety on some ethereal military echelon that floated a C.I.D. **man** back into the ward posing as a patient.

а) предложение; б) весь текст; в) словосочетание?

30. Формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, ч фонетическая имитация исходного слова - это а) транслитерация; б) транскрипция; в) калькирование.

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если он выполнил правильно 90-100% заданий;
- 8 баллов выставляется студенту, если он выполнил правильно 80-89% заданий;
- 6 баллов выставляется студенту, если он выполнил правильно 70-79% заданий;
- 4 балла выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-69% заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если он выполнил правильно 50-59% заданий;
- 0 баллов выставляется студенту, если он выполнил правильно менее 49% заданий

7.2.5 Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Раздел 1 «Грамматические аспекты перевода»

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Вопияшина С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2018. - 92 с.

Характеристика заданий:

- а) тренировочные задания репродуктивного уровня, позволяющие диагностировать знание фактического материала в рамках изучаемой дисциплины;
- б) тренировочные задания реконструктивного уровня, позволяющие диагностировать умения определять и анализировать изучаемые переводческие единицы и применять необходимые переводческие приемы в пределах изучаемых тем;
- в) интерактивные задания, направленные на формирование умения применять полученные знания на решение практических профессиональных задач в области практического курса перевода первого иностранного языка.

Критерии оценки (в баллах):

Каждое задание ИДЗ оценивается max 1 балл: 1 балл – 80-100 % правильно выполненного задания; 0,5 балла – 50-79 % правильно выполненного задания; 0 баллов – 0-49 % правильно выполненного задания. Сумма баллов за задания есть итоговый балл за ИДЗ, результат округляется до полного числа.

Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов.

Ожидаемый результат:

Результат оценивания заданий по изучаемой теме согласно указанным критериям оценки, который контролирует формирование компетенций, указанных в паспорте фонда оценочных средств.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 4

1.	Грамматические аспекты перевода. Перевод простого предложения.
2.	Грамматические аспекты перевода. Перевод сложного предложения.
3.	Грамматические аспекты перевода. Перевод местоимений (it, one).
4.	Грамматические аспекты перевода. Перевод местоимений (one, that).
5.	Грамматические аспекты перевода. Перевод причастий.
6.	Грамматические аспекты перевода. Перевод герундия.
7.	Грамматические аспекты перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
8.	Грамматические аспекты перевода. Перевод артиклей в официально-деловом и публицистическом стилях.
9.	Грамматические аспекты перевода. Перевод артиклей в научном и художественном стилях.
10.	Грамматические аспекты перевода. Перевод глагольных форм сослагательного наклонения.
11.	Лексические аспекты перевода. Функции имен собственных. Компоненты значения имени собственного
12.	Лексические аспекты перевода. Простой перенос имени собственного при переводе. В каких случаях возможен такой перенос?
13.	Лексические аспекты перевода. Транслитерация и транскрипция имени собственного. Какой из этих приемов предпочтителен в современной переводческой практике?
14.	Лексические аспекты перевода. Национально-языковой принадлежность имени собственного и перевод. Каковы рекомендации Д.И. Ермоловича при работе с такими именами?
15.	Лексические аспекты перевода. В каких случаях переводчик должен руководствоваться принципом благозвучия при переводе антропонимов?
16.	Лексические аспекты перевода. В каких случаях переводчик должен учитывать принцип исторической традиции при переводе антропонимов?
17.	Лексические аспекты перевода. Как следует поступать с характеризующими компонентами значения антропонимов при переводе
18.	Лексические аспекты перевода. Какую переводческую стратегию при работе с антропонимами предлагает Д.И. Ермолович?
19.	Лексические аспекты перевода. Что понимается под комментирующим переводом антропонима?
20.	Лексические аспекты перевода. Что понимается под уточняющим переводом антропонима?
21.	Лексические аспекты перевода. Что понимается под описательным переводом антропонима?
22.	Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода топонимов?
23.	Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода названий организаций, компаний, учреждений, партий и т.п.?
24.	Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода названий художественных произведений?

25.	Лексические аспекты перевода. Какова специфика графического оформления имен собственных в английском и русском языках, которую следует учитывать при переводе?
-----	--

Семестр 5

№ п/п	Вопросы
1.	Переведите письменно текст № 1 с английского на русский язык.
2.	Выполните переводческий анализ текста № 1.
3.	Переведите письменно текст № 2 с английского на русский язык.
4.	Выполните переводческий анализ текста № 2.
5.	Переведите письменно текст № 3 с английского на русский язык.
6.	Выполните переводческий анализ текста № 3.
7.	Переведите письменно текст № 4 с английского на русский язык.
8.	Выполните переводческий анализ текста № 4.
9.	Переведите письменно текст № 5 с английского на русский язык.
10.	Выполните переводческий анализ текста № 5.
11.	Переведите письменно текст № 6 с английского на русский язык.
12.	Выполните переводческий анализ текста № 6.
13.	Переведите письменно текст № 7 с английского на русский язык.
14.	Выполните переводческий анализ текста № 7.
15.	Переведите письменно текст № 8 с английского на русский язык.
16.	Выполните переводческий анализ текста № 8.
17.	Переведите письменно текст № 9 с английского на русский язык.
18.	Выполните переводческий анализ текста № 9.
19.	Переведите письменно текст № 10 с английского на русский язык.
20.	Выполните переводческий анализ текста № 10.
21.	Переведите письменно текст № 11 с английского на русский язык.
22.	Выполните переводческий анализ текста № 11.
23.	Переведите письменно текст № 12 с английского на русский язык.
24.	Выполните переводческий анализ текста № 12.
25.	Переведите письменно текст № 13 с английского на русский язык.
26.	Выполните переводческий анализ текста № 13.
27.	Переведите письменно текст № 14 с английского на русский язык.
28.	Выполните переводческий анализ текста № 14.
29.	Переведите письменно текст № 15 с английского на русский язык.
30.	Выполните переводческий анализ текста № 15.
31.	Переведите письменно текст № 16 с английского на русский язык.
32.	Выполните переводческий анализ текста № 16.
33.	Переведите письменно текст № 17 с английского на русский язык.
34.	Выполните переводческий анализ текста № 17.
35.	Переведите письменно текст № 18 с английского на русский язык.
36.	Выполните переводческий анализ текста № 18.

Семестр 6

№ п/п	Вопросы
1.	Письменно переведите текст № 1 с английского языка на русский.
2.	Выполните переводческий анализ текста № 1.
3.	Переведите текст № 1 с листа.
4.	Письменно переведите текст № 2 с английского языка на русский.

5.	Выполните переводческий анализ текста № 2.
6.	Переведите текст № 2 с листа.
7.	Письменно переведите текст № 3 с английского языка на русский.
8.	Выполните переводческий анализ текста № 3.
9.	Переведите текст № 3 с листа.
10.	Письменно переведите текст № 4 с английского языка на русский.
11.	Выполните переводческий анализ текста № 4.
12.	Переведите текст № 4 с листа.
13.	Письменно переведите текст № 5 с английского языка на русский.
14.	Выполните переводческий анализ текста № 5.
15.	Переведите текст № 5 с листа.
16.	Письменно переведите текст № 6 с английского языка на русский.
17.	Выполните переводческий анализ текста № 6.
18.	Переведите текст № 6 с листа.
19.	Письменно переведите текст № 7 с английского языка на русский.
20.	Выполните переводческий анализ текста № 7.
21.	Переведите текст № 7 с листа.
22.	Письменно переведите текст № 8 с английского языка на русский.
23.	Выполните переводческий анализ текста № 8.
24.	Переведите текст № 8 с листа.
25.	Письменно переведите текст № 9 с английского языка на русский.
26.	Выполните переводческий анализ текста № 9.
27.	Переведите текст № 9 с листа.
28.	Письменно переведите текст № 10 с английского языка на русский.
29.	Выполните переводческий анализ текста № 10.
30.	Переведите текст № 10 с листа.
31.	Письменно переведите текст № 11 с английского языка на русский.
32.	Выполните переводческий анализ текста № 11.
33.	Переведите текст № 11 с листа.
34.	Письменно переведите текст № 12 с английского языка на русский.
35.	Выполните переводческий анализ текста № 12.
36.	Переведите текст № 12 с листа.

Семестр 7

№ п/п	Вопросы
1.	Переведите текст № 1 с листа.
2.	Переведите устно последовательно текст № 1 с английского на русский язык.
3.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
4.	Переведите текст № 2 с листа.
5.	Переведите устно последовательно текст № 2 с английского на русский язык.
6.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
7.	Переведите текст № 3 с листа.
8.	Переведите устно последовательно текст № 3 с английского на русский язык.
9.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
10.	Переведите текст № 4 с листа.
11.	Переведите устно последовательно текст № 4 с английского на русский язык.
12.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на

	английский язык.
13.	Переведите текст № 5 с листа.
14.	Переведите устно последовательно текст № 5 с английского на русский язык.
15.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
16.	Переведите текст № 6 с листа.
17.	Переведите устно последовательно текст № 6 с английского на русский язык.
18.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
19.	Переведите текст № 7 с листа.
20.	Переведите устно последовательно текст № 7 с английского на русский язык.
21.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
22.	Переведите текст № 8 с листа.
23.	Переведите устно последовательно текст № 8 с английского на русский язык.
24.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
25.	Переведите текст № 9 с листа.
26.	Переведите устно последовательно текст № 9 с английского на русский язык.
27.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
28.	Переведите текст № 10 с листа.
29.	Переведите устно последовательно текст № 10 с английского на русский язык.
30.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
31.	Переведите текст № 11 с листа.
32.	Переведите устно последовательно текст № 11 с английского на русский язык.
33.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
34.	Переведите текст № 12 с листа.
35.	Переведите устно последовательно текст № 12 с английского на русский язык.
36.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
4	зачет (по накопительному рейтингу)	«зачтено»	55-100 рейтинговых баллов
		«не зачтено»	0-54 рейтинговых баллов

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
5	экзамен (по накопительному рейтингу)	«отлично»	85-100 рейтинговых баллов
		«хорошо»	70-84 рейтинговых баллов
		«удовлетворительно»	55-69 рейтинговых баллов
		«неудовлетворительно»	0-54 рейтинговых баллов

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
6	экзамен (по накопительному рейтингу)	«отлично»	85-100 рейтинговых баллов
		«хорошо»	70-84 рейтинговых баллов
		«удовлетворительно»	55-69 рейтинговых баллов
		«неудовлетворительно»	0-54 рейтинговых баллов

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
7	экзамен (устно)	«отлично»	от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых. Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине
		«хорошо»	от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка. Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине
		«удовлетворительно»	от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки. Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине
		«неудовлетворительно»	от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок. Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Безрукова Н. Н.	Основы устного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]	учебное пособие	2021	ЭБС «Лань»
2	Безрукова Н. Н.	Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]	учебное пособие	2019	ЭБС «Лань»
3	Вержинская И. В.	Практические основы перевода [Электронный ресурс]	учебное пособие	2019	ЭБС «Лань»
4	Вопияшина С. М., Аниськина Н. В.	Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2018	Репозиторий ТГУ
5	Гаврилов Л. А.	Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]	учебное пособие	2020	ЭБС «Znanium»
6	Заюкова Е. В.	Устный перевод (английский язык) [Электронный ресурс]	учебное пособие	2019	ЭБС «Лань»
7	Коняева Е. В.	Практический курс перевода. Английский язык [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2019	ЭБС «Лань»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Базылев В. Н.	Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс]	учебное пособие	2014	ЭБС "IPRbooks"
2	Белова Н .А.	Практический курс перевода [Электронный ресурс]	учебное пособие	2016	ЭБС "IPRbooks"
3	Елагина Ю. С.	Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]	учебное пособие	2017	ЭБС "IPRbooks"
4	Илюшкина М. Ю., Токарева Н. Н.	Практикум перевода [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2017	ЭБС «Лань»
5	Касаткина К. А.	Практический курс перевода первого иностранного языка	учебно-методическое пособие	2013	47
6	Касаткина К. А.	Практический курс перевода первого иностранного языка	учебно-методическое пособие	2014	47
7	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык) [Электронный ресурс]	учебник	2014	ЭБС "IPRbooks"
8	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский) [Электронный ресурс]	учебник	2014	ЭБС "IPRbooks"
9	Хохлова Л.Н., Жарский И.К.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Ч. 1 [Электронный ресурс]	учебное пособие	2014	ЭБС "IPRbooks"
10	Хохлова Л.Н., Жарский И.К.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Ч. 2 [Электронный ресурс]	учебное пособие	2014	ЭБС "IPRbooks"
11	Хохлова Л.Н.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]	учебное пособие	2015	ЭБС "IPRbooks"

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 30.08.2022).
- Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 30.08.2022).

1. Онлайн-словари, режим доступа:

- <http://www.macmillandictionary.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 30.08.2022)
- <http://dictionary.cambridge.org/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 30.08.2022)
- <http://oxforddictionaries.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 30.08.2022)
- <http://www.ldoceonline.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 30.08.2022)
- <http://www.websters-online-dictionary.org/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 30.08.2022)
- <http://www.thefreedictionary.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 30.08.2022)
- <http://www.lexicool.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 30.08.2022)
- <http://www.wordreference.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 30.08.2022)

2. Dictionary of slang, webspeak, made up words, and colloquialisms: [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.slangsite.com/slang/A.html> (дата обращения 30.08.2022)

3. Англо-русский и русско-английский словари идиом, речевых оборотов, пословиц и поговорок, и просто интересных слов [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.idiomcenter.com/> (дата обращения 30.08.2022)

4. Ассоциация лексикографов Lingvo [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/> (дата обращения 30.08.2022)

5. Глоссарий.Ру – служба тематических толковых словарей; термины переведены на английский язык [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm> (дата обращения 30.08.2022)

Ресурс для развития навыков устного перевода [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com> (дата обращения 30.08.2022)

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-816)	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен. двухместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра
2	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков (УЛК-809)	Стол� ученические трехместные, стулья ученические, доска аудиторная (меловая), трибуна, телевизор, DVD-плеер.
3	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков (УЛК-814)	Стол� ученические трехместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная).
4	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-818)	Стол� ученические трехместные, столы ученические двухместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра напольная.
5	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
6	Помещение для самостоятельной работы	Компьютеры, столы, стулья

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	обучающихся (С-916)	